Porównanie tłumaczeń Rut 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziała do niej Noemi, jej teściowa: Córko moja! Czy nie powinnam znaleźć ci jakiegoś spokojnego miejsca, w którym czułabyś się dobrze?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Któregoś dnia Noemi, teściowa Rut, zwróciła się do niej w te słowa: Myślę, moja córko, że powinnam znaleźć ci jakiś spokojny dom. Taki, w którym czułabyś się dobrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Noemi, jej teściowa, powiedziała do niej: Moja córko, czy nie powinnam ci szukać odpoczynku, abyś się dobrze miała? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekła do niej Noemi, świekra jej: Córko moja, azażemci nie powinna szukać odpocznienia, żebyś się dobrze miała? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I potym gdy się wróciła do świekry swojej, usłyszała od niej: Córko moja, poszukam ci odpocznienia i opatrzę, abyś się miała dobrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Noemi, teściowa Rut, powiedziała do niej: Moja córko, czyż nie powinnam ci poszukać spokojnego miejsca, w którym byłabyś szczęśliwa? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekła do niej Noemi, jej teściowa: Córko moja! Czy nie powinnabym poszukać dla ciebie ogniska domowego, przy którym dobrze byś się miała? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Noemi, jej teściowa, zwróciła się do niej: Moja córko, czy aby nie powinnam poszukać ci spokojnego miejsca, w którym byłoby ci dobrze? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Noemi, teściowa Rut, powiedziała do niej: „Moja córko, czyż nie powinnam znaleźć dla ciebie bezpiecznego miejsca, w którym czułabyś się dobrze? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekła znów teściowa jej, Noemi: - Córko moja, czyż nie powinnam poszukać ci miejsca odpocznienia, gdzie byłabyś szczęśliwa? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказала же їй Ноемін її свекруха: Дочко, Чи не шукатиму тобі спочинку, щоб тобі добре було? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A raz jej teściowa Naemi powiedziała do niej: Moja córko, czy nie powinnam postarać się dla ciebie o miejsce wypoczynku, gdzie by ci było dobrze? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Noemi, jej teściowa, rzekła do niej: ”Moja córko, czyż nie powinnam poszukać dla ciebie miejsca odpoczynku, żeby ci się dobrze wiodło? |

1. 1) Lub: Myślę, że powinnam znaleźć ci jakieś spokojne miejsce – przeczące pytanie retoryczne. [↑](#footnote-ref-2)